

历史的观念译丛
Series of Ideas of History

17

人类精神进步 史表纲要



〔法〕孔多塞 著
何兆武 何冰 译

*Esquisse d'un Tableau Historique des
Progrès de l'Esprit Humain*

Marquis de Condorcet
Marie Jean Antoine Nicolas de Caritat



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

历史的观念译丛

人类精神进步 史表纲要



〔法〕孔多塞 著
何兆武 何冰 译

*Esquisse d'un Tableau Historique des
Progrès de l'Esprit Humain*

Marquis de Condorcet
Marie Jean Antoine Nicolas de Caritat



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

人类精神进步史表纲要/(法)孔多塞(Condorcet)著;何兆武,何冰译. —北京:北京大学出版社,2013.8

(历史的观念译丛)

ISBN 978-7-301-22756-5

I. ①人… II. ①孔…②何…③何… III. ①启蒙运动-文化史-欧洲-近代 IV. ①B504

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 142888 号

Esquisse d'un Tableau Historique des Progrès de l'Esprit Humain

Condorcet, Marquis de Jean Antoine Nicolas de Caritat

Texte revu et présenté par O. H. Prior, Yvon Belaval

Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 1970

中文简体字版由北京大学出版社拥有。

书 名: 人类精神进步史表纲要

著作责任者: [法]孔多塞 著 何兆武 何冰 译

责任编辑: 陈 甜

标准书号: ISBN 978-7-301-22756-5/K · 0967

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博:@北京大学出版社

电子信箱: pkuwsz@126.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962

编辑部 62752025

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

650mm × 980mm 16 开本 11.75 印张 插页 1 170 千字

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 23.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn



孔多塞

(Marquis de Condorcet, Marie Jean Antoine Nicolas de Caritat, 1743—1794)

“历史的观念译丛”总序

序 一

在跨文化交流不断加强的当下,如影相随的是,我们面对着全球化时代的一种紧迫要求,即必须更好地理解文化差异及特殊性。由中外学者携手组织的这套丛书,将致力于把西方有关历史、历史编纂、元史学和历史哲学的话语带入中国历史文化的园地。

历史论题是人类生活中极其重要的元素。在历史中,人们形成并且反映了他们与其他人的认同感、归属感,以及与他者的差异。在归属感和差异的宽泛视界中来看待“世界诸文明”,人们才能够谈及“文化认同”。历史学家们的专业学术工作往往涉及到并依赖于认同形成的文化过程。由于这种牵涉,无论历史学家是否意识到,政治都在他们的工作中起着重要作用。不管学术性的历史研究仅仅只是作为资政的工具,还是因其方法的合理性而有着特别功能,这都已经是公开的问题。

关于历史思维的学术地位的许多讨论,还有它对“客观性”或普遍有效性的执著,都与世界范围内现代化过程中的历史思维之发展联系在一起。在这一过程中,历史思维获得了学术学科或者说“科学”(Wissenschaft,采该词更宽泛的意义)的形式。历史学研究的传统,其自尊就在于,它声称与非专业历史学相比有着更高层次的有效性。一般用的词就是“客观性”。与这种对客观性的执著相反,许多重要论述进入了历史学家的自我意识,这牵涉到他们与各自国家历史文化的相互关系。例如,后现代主义极力否认客观性这种主张,并且指出,尽管历史研究有其方法的合理性,而在历史研究之外的政治利益、语言假定

和文化意义标准等等,历史的解释却对它们有一种根本的依赖。

在意识到了记忆的作用,并且意识到了非专业性因素在异彩纷呈的人类生活领域中表现过去的作用之后,发生在历史学内外的、有关历史思想以及它作为学术学科的形式讨论,就因这种新的意识而被扩大了。在人类生活的文化定向中,记忆是一种巨大的力量,它似乎要取代历史在那些决定历史认同的行为中所处的核心位置。这样一种更迭是否会造成足够重要的后果,影响到历史在民族文化生活中的角色,这一点还悬而未决。只要记忆与“实际发生的”经验相关,历史就仍然是对集体记忆中这种经验因素的一种言说。

在反思历史思想与职业历史学家的工作时,这种视界的扩展因为如下事实而获得了额外的扩大和深化,即:人们为了理解现在、期盼未来而研究过去的方式存在着根本的文化差异;没有这样的洞见,就不可能正确地理解历史。既然认同关系到与他者的差异,而历史是呈现、反思和交流这种差异的领域,历史学家的工作就必然一直处在对付这种差异的张力之中。“文明的冲突”便是一个口号,它标明,通过回忆和历史形成的认同中存在着紧张因素。

既然认同不只是界定和奋争的事情,它同时还是理解和认知,为此,这双重因素在历史话语中都必须主题化。每一种认同都因识别出他者而存在,而各种认同或认同的文化概念之间的张力以至于斗争或冲突,都不得被理解作为一种认知的要求。是什么使得他者出现差异呢?对此不理解,认知就不可能实现。这样,就必须了解他者的差异中那些强有力的文化要素和过程。

进而,若缺少贯穿这种差异的可理解性原则,认知也不可能。就学术性话语的层面而言,在将历史认同主题化,使之成为差异的一个事例时,这些普遍的要素和维度与专业性历史思维的话语特征有着本质上的关联。

这就是本丛书的出发点,它想把西方世界人们理解、讨论、扩展、批判和利用历史的途径告诉汉语世界。

这套丛书可谓雄心勃勃,它试图展现西方历史话语的整个领域。在思考历史的西方人眼中,西方历史思想是什么?谁的观点成了有影

响的观点？想象一种单一的西方历史思想类型，并以之与非西方的中国人或印度人的历史思想相比对，这相当容易。但更进一步，人们就会发现，西方并没有这样一种类型，即单一的“观念”、“概念”或者“根本”。相反，我们找到了一种话语，它呈现出各种不同概念、观点和实际作用之间错综分合的交流。这套丛书便展现了这种多样性和话语特征，当然，非西方世界也会有类似情形。

本丛书分为作者论著和主题文集两类出版。第一类选取该作者对历史话语而言有着重要地位的作品，第二类则选取历史话语中的一些中心主题。每一卷都有介绍该作者或主题的导论、文本注释和文献目录。

本丛书期待对历史学领域中在新的层次上并且是高质量的跨文化交流有所贡献。抱着这种呈现更广泛的意见、立场、论证、争执的雄心壮志，它希望成为跨文化交流中类似研究的范例，使不同文化彼此得到更好的理解。在跨文化交流与对话的领域内，就一种对文化差异彼此了解的新文化来说，这种理解是必要的。

耶尔恩·吕森

2006年5月于德国埃森

序 二

近代以来,西方历史思想家为人类提供了丰富的历史思想资源。历史的观念经过一代代思想家的演绎,构成了多元的话语系统,而且,这个系统还随着思想家们不断的思考、表现而获得扩充。

我们往往通过书本了解思想家们对历史的看法,但对于读者自身而言,我们却不能只是从书本中去理解历史。事实上,我们就生活在历史中,这并不是说我们现在的经历将成为历史,而是指我们身边的每一处能够被言说、被体悟的事情,如果不能获得历史解释,它都无法进入理性的思索之中。从历史中获取意义,获取人生在某个时刻具有的确定性和行动的立足点,这是试图了解历史的人所追求的。但这样一种能力对于个人而言并不是可遗传的或可积累的,每个人都不得不在自己的生活中重新发展它。思想家们对过去的理解与认识、对历史这个观念的思考,以及对与历史相关的一些问题的探询,这些都只为我们耕耘未来生活这块荒原提供各式各样的工具,却不提供秋收的果实。

系统地译介西方史学理论或历史哲学作品,一直是20世纪以来几代中国学者的梦想。这个梦想曾经深藏在何兆武先生年青的头脑中,此后,他身体力行,译著丰卓,为拓展国人的历史思维付出了不懈的努力。如今,跨文化交流的加强,以及国内学术事业的繁荣,使得这一梦想更有可能变为现实。

本丛书有幸得到了德国学者耶尔恩·吕森教授的大力支持。吕森教授认为,加强跨文化交流有利于创造一种新的世界文化,现存诸种文化可以包含在其中,但它们了解彼此的差异,尊重彼此的习惯;平等交流使得我们可以跨越文化鸿沟,同时拓宽我们理解历史的文化限度。这也是中方编辑者的初衷之一。这样,中德双方组织者表现出极大的热忱。从丛书框架、选题的设计,到约请编译者,乃至沟通版权,一项项艰巨的任务在数年来持续不断的交流与努力中逐渐得到落实。

丛书编者有着极大的雄心,希望以数十年的努力,将西方18世纪以来关于历史、历史编纂、元史学和历史哲学的重要文献渐次翻译,奉

献给汉语世界。如果可能,这套丛书还将涉及非西方世界史学思想的文献。

显然,这套丛书的出版是一项跨文化交流的成果,同时也是一项民间的学术事业,在此,我们要对所有帮助这套丛书出版的编者、译者、出版者表示感谢。愿这样的努力,也能够得到读者的关注、批评与认可。

张文杰 陈新

2006年5月

译者序

本书作者、18 世纪法国最后一位“哲学家”(philosophe)孔多塞(Condorcet, Marie Jean Antoine Nicolas de Caritat, Marquis de, 1743—1794)是启蒙运动最杰出的代表之一,也是随后的法国大革命的重要领导人之一,曾有法国大革命的“擎炬人”之称,毕生服膺人类文明不断进步的理想。

他于 1743 年诞生于一个古老的家族(Caritat),曾在耶稣会学校受教育,后入巴黎耶稣会的 Navarre 学院攻读数学,显示了非凡的数学天赋。1769 年(26 岁)进入法国科学院工作,开始撰写数学及其他方面的论文;1783 年入法兰西学院;1785 年负责法国科学院的工作。在此期间,他几乎遍交当时文坛和思想界、学术界的名流,与启蒙运动的领袖人物达朗贝尔、伏尔泰、杜尔哥等人相友善,并大力协助达朗贝尔参与有名的《百科全书》的编撰工作,为后来 1789 年的法国大革命做了重要的思想准备工作。1769 年,他当选为法国科学院院士;1777 年,当选为科学院的终生秘书,在其他学术单位也有兼职。这一时期他写了大量文章,宣传当时在法国思想界流行的一些进步观点,俨然成为当时法国思想界的一个领军人物。同时,他还参与了国外的类似活动。

孔多塞早年就以数学研究而享有盛名。他认为,作为合理社会的一个必要条件,社会政治研究必须引用数理方法,使之成为一门新学科,而概率论则是通向这门新学科的桥梁,即,我们对社会现象的叙述是不可能精确的,但是对这些现象的概率估值却是可以确定的。这种以数学方法处理人事问题的努力,使他和维柯并列,成为 18 世纪建立“有效的”社会科学的努力中最有贡献的两个人。他在这方面的学术建树,代表作是 1785 年和 1793 年的两篇论文:《论多数的表决制的应

用》和《概率演算教程及其对赌博和审判的应用》(即 *Essai sur l'application de l'analyse à la probabilité de decision rendue à la pluralité de voix* 和 *Tableau général de la science qui a pour l'objet l'application du calcul aux science politiques et morales*, 英译见《孔多塞选集》, Indianapolis, 1976 年, 第 33—70、183—206 页)。两文后来都成为概率论史上的名篇。他的目的是要创立一门社会数学, 从而使知识摆脱人们感情的蒙蔽而步入理性的王国。

在百科全书派的青年之中, 孔多塞是唯一亲身经历并参加了大革命的人。革命前, 他是经济自由、宗教宽容和废除农奴制人身依附的积极宣传者。法国大革命的前三年, 即 1786 年, 孔多塞出版了《杜尔哥传》。从那时起, 他的家就成为大革命前夕最有影响的沙龙之一。1789 年(即法国大革命爆发的那一年)又出版了《伏尔泰传》, 书中反映了当时法国人民的悲惨处境。两书受到读者们的热烈欢迎。他的反教会统治的精神和对人民大众苦难的同情, 成为法国大革命的思想前奏曲。

1789 年法国大革命爆发, 孔多塞热烈欢呼, 并且直接投身于政治活动。他以共和派的身份参加制宪议会, 并担任会议书记。他热情地从事教育改革, 起草教育法案, 提出了教育世俗化和普及义务教育的原则。1791 年开始撰写《告欧洲各国书》, 次年完成。但随后, 由于他在政治上和吉伦特党有联系并参与制定 1793 年的吉伦特宪法草案, 且反对处决国王路易十六, 沦为少数派, 遭到排斥, 被罗伯斯庇尔政府以反叛罪宣判死刑。他在短期逃匿之后, 于 1794 年春被捕入狱, 随即死在狱中。在逃亡期间, 他写出了他最后的、也是最重要的一部著作《人类精神进步史表纲要》(以下简称《史表》)。书中强调人类文明是经历了九大阶段的进步而来的。未来的第十个阶段的特点则是: 第一, 消灭了各个民族之间的不平等; 第二, 消灭了阶级之间的不平等; 第三, 人们在德智体三方面的平衡发展; 第四, 人们都要求自由, 所以必须废除国家之间的不平等、阶级之间的不平等和个人之间的不平等。既然人们都要求自由, 就必须以人们都平等为其条件。

在思想上, 他受到卢梭和杜尔哥很大的影响。在社会观点上, 他坚

持自然法的理论,反对封建等级特权;在政治观点上,他颂扬自由、平等、民权、人道和启蒙,谴责殖民者的掠夺,并把战争看作“最大的罪恶”;在哲学观点上,他坚持无神论和感觉主义。《史表》一书鲜明地反映了启蒙时代的历史观,在书中他努力想阐明什么是历史发展的规律、阶段和动力。

孔多塞是西方历史哲学中历史进步观的奠基者之一。作为启蒙运动对天命论和神学历史观的反题,他认为历史的进步是和人类理性在每一个时代的发展状况相制约的。历史并不是英雄人物所创造的伟大业绩,而是人类理性觉醒的产物。历史进步的阶段,基本上就对应于人类理性发展的阶段。因此,《史表》一书的主旨就在于表明,历史乃是人类理性之不断解放的过程:第一步是从自然环境的束缚之下解放出来,第二步是从历史的束缚之下解放出来。进步的要义就在于扫除历史前进道路上的障碍,这些障碍来自两个方面:既来自在上者的专制主义和等级制度,也来自在下者的愚昧和偏见;但是这两者都可以、并且应该由政治的和知识的革命而被扫除。历史也就是一幕理性力量自我发展的表现。人类必须服从自然律;但人类集体长期努力的结果,也反过来可以约束和利用自然力,而这仍然可以视为自然界的一个组成部分。也就是说,人之解放于自然界的束缚,这本身也是自然的。同样,人类自由的增长,其本身也是自然律的一部分。这样,18世纪启蒙运动的历史观——即进步取决于人类理性的发展,并且人们因此有理由对于未来寄予无穷的信心和希望——就在他的《史表》中得到了鲜明的反映。

由于革命后的派系斗争,孔多塞在他生命的最后阶段,实际是一个政治逃犯,最后死在逃亡途中。但他的贡献是不会消逝的。后一个世纪,孔德(A. Comte)的社会学所受孔多塞的影响,就是一个鲜明的例子。后人总是站在前人的肩膀之上继续前进的。

我们生活在两个世纪之后的人,今天读到两百年前这些启蒙思想家的著作,似乎对于他们真诚的信仰和乐观的精神,只能够是艳羨。我们艳羨他们的幸福:他们的一生满怀着那么美好的热望。相形之下,两百年后的我们在某些方面,虽然确实取得了他们所无法比拟的进步,但

是20世纪却也见证了空前的愚昧、野蛮和残暴。能够说人类精神是在不断进步的吗？能够说这种进步就足以把人类历史逐步引入地上的天堂吗？假如是的，那立论也不能再仅仅是一种天真的信仰。如果说物质享受（或金钱）就是幸福，我们今天大概要比他们幸福；但如果物质享受（或金钱）并不就是（或不完全是）幸福，则我们对幸福的理解，就不能像他们那样仅仅诉诸对理性（或对人的“善意”）的信仰了。没有知识（启蒙）的人是愚蠢的，但有知识、有学问的人是不是就更仁慈、更宽容、更善良呢？看来，20世纪历史学家的义务，仍是要对18世纪的课题做出更深刻的探讨和更高明的解答。

《史表》本来是孔多塞计划中的一部更大的历史著作的一篇提要，这部大著他酝酿了许多年，其中涉及普遍的科学语言、知识的十进分类法、人类文明各种因素对历史的作用等等，但没有来得及完成。他的声望和思想贡献主要在于他这部匆促草就的《史表》，它被后世公认为代表着启蒙运动理论和理想的一个高峰。

本书手稿现存巴黎法兰西学院图书馆（Bibliothèque de l'Institut），编号885；它是作者偕维尔纳夫人（Mme Vernet）在逃亡途中写成的。在手稿中作者自注说，全书于法兰西共和二年一月十三日（即1793年10月4日，星期五）完稿。全稿显然是匆促之中写成的，有一部分且系写在废纸的背面，其中笔误甚多并有大量涂改。原稿题名为《人类精神进步史表大纲》（Prospectus d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain）。但现存于法兰西学院图书馆及法国国家图书馆（Bibliothèque nationale）中作者有关本书的笔记都足以说明，作者早在逃亡以前多年即已在准备着本书的写作了。所以本书的写成虽然是急就篇，然而其思想却是经历了很长时间的酝酿的。

本书最初出版于共和三年（1795年），印行三千册，这个初版的文字与学院图书馆手稿有若干不同，而且文字也更为流畅。这些改动究竟是根据作者本人后来改订的另一份手稿，抑系由别人加工，现在尚不能确定。1847年出版了《孔多塞全集》，本书被收入其中的第六卷，与初版的文字也有出入。据《全集》编者阿拉哥（Arago）说，“根据手稿”加以修订，但并未说明所根据的是什么手稿。这部《全集》是由孔多塞

的女儿欧康纳夫人(Mme O'Connor)协助阿拉哥编订的,所以很有可能它根据的是欧康纳夫人所藏的另一份手稿。

目前一般采用的通行定本是由剑桥大学教授普雷尔(O. H. Prior)订正,后又经巴黎大学教授贝拉瓦(Yvon Belaval)重加整理的本子;中文译文就是根据这个定本译出的。原书系1970年巴黎J. Vrin哲学出版社出版,共247页。翻译过程中曾参照了巴拉克劳(June Barraclough)的英译本(纽约,Noonday出版社,1955。部分收入K. M. Baker编《孔多塞选集》,Indianapolis, Bobbs Merrill公司,1976)。这个英译本的缺点是并未逐字逐句地严格符合原文,往往流于只是译述大意。

本书作为思想史上的经典文献,已翻译成许多国家的文字。它似乎理所当然地也应当有中译本以供我国学术界研究、参考和批判。译文承友人中国社会科学院世界历史研究所许明龙先生校阅过,谨此致谢。然而错误和不妥之处仍然在所难免,衷心希望能得到专家们和读者们的指正。

译者谨识

2013年6月底改定

目 录

“历史的观念译丛”总序	I
译者序	i
绪 论	1
第一个时代 人类结合成为部落	9
第二个时代 游牧民族	
——由这种状态过渡到农业民族的状态	13
第三个时代 农业民族的进步	
——下迄拼音书写的发明	18
第四个时代 人类精神在希腊的进步	
——下迄亚历山大世纪各种科学分类的时期	30
第五个时代 科学的进步	
——从它们的分类到它们的衰落	42
第六个时代 知识的衰落	
——下迄十字军时期知识的复兴	61
第七个时代 科学在西方的复兴	
——从科学最初的进步下迄印刷术的发明	71
第八个时代 从印刷术的发明	
——下迄科学与哲学挣脱了权威束缚的时期	80
第九个时代 从笛卡儿	
——下迄法兰西共和国的形成	100
第十个时代 人类精神未来的进步	139
参考书目	162
索 引	167

绪 论

一个人生来就有可以接受各种感觉的能力,有可以知觉和辨别它们所由之而组成的那些单纯的感觉的能力,可以保存它们、认识它们、组合它们,可以在它们之间比较这些组合,可以掌握它们的共同之处和它们的不同之点,可以对所有这些对象加上各种符号以便更好地认识它们并促成各种新的组合。

这种能力在他身上乃是由于对外界事物起作用而得以发展起来的,也就是说乃是由于呈现某些组合而成的感觉;而这些感觉的守恒性——无论是在感觉的同一性方面,还是在它们的变化规律方面——乃是独立于他本人之外的。它同样地也是由于他和与自己相类似的那些人相交往、最后也是由于这些起初的发展引导人们发明了各种人工的方法而得以发展起来的。

感觉伴随着快乐和痛苦;而人又有同样的能力可以把这些暂时的印象转化为甜美的或悲苦的持久情绪,并根据观察或回忆而体验到别的有感觉的人的种种快乐和痛苦。最后,由这种能力与人们可以形成并组合各种观念的能力相结合,便在他本人和他同类的人之间产生了各种利益与义务的关系,而大自然本身则一直是要把我们幸福中最珍贵的那部分和我们苦难中最悲痛的那部分加在那上面的。

如果我们把自己只限于观察和认识这些能力的发展所表现出来的全人类每个个体所共有的普遍事实和永恒规律,那么这种学问的名字就叫作形而上学。

但是如果我们就其在同一个时间的某一空间之内对每个人都存在着的那些结果来考虑这同一个发展过程,并且如果我们对它的世代

代加以追踪,那么它就呈现为一幅人类精神进步的史表。这种进步也服从我们在个人身上所观察到的那些能力之发展的同样普遍的规律,因为它同时也就是我们对结合成为社会的大量个人加以考察时那种发展的结果。但是每个时刻所呈现的结果,又都取决于此前各个时刻所提供的结果;它也影响着随之而来的各个时代的结果。

因而这幅史表便是历史性的,因为它受着永恒变易的制约,是由于对人类社会所经历的各个不同时代的持续观察而形成的。它应该显示出这些变化的秩序,展现出每一个时刻对随后时刻所施加的影响,并且还应该表明当人类在无数的世纪之中不断地更新其自身而接受种种改造时,他们所遵循的进程,他们向真理和幸福所迈出的步伐。对于人类曾经是什么样子和今天是什么样子的这些观察,于是便会引导我们找到保证并加速我们的天性所容许我们还能希望有新的进步的种种办法。

这就是我所从事这部著作的目的,而它那结果将是要显示:依据推理并依据事实,自然界对于人类能力的完善化并没有标志出任何限度,人类的完美性实际上乃是无限的;而且这种完美性的进步,今后是不以任何想遏阻它的力量为转移的;除了自然界把我们投入于其中的这个地球的寿命而外,就没有别的限度。毫无疑问,这种进步所经历的行程可能或快或慢;但是,只要大地在宇宙的体系中仍将占有同样的地位,只要这个宇宙体系的普遍规律不会在这个大地上产生一场全盘的天翻地覆,或者产生那样的一些变化,以致人类在其中不再能保存并运用他们的这些能力或者再也找不到同样的这些资质,那么这种进步就绝不会倒退。

我们观察到的最初的人类文明状态乃是一种人数很少的社会状态,他们靠着渔猎为生,只懂得制造他们的武器和某些生活用具,以及构筑或挖掘居处的粗糙技术;但已经有了语言可以交流他们的需要,有了少数一些道德观念,在那里他们找到了行为的共同规则;他们生活在家庭中,遵守某些起着法律作用的普遍习俗;甚至还有了一种粗糙形态的政府。

人们感到维持自己生活的不确定性和艰难性、极度疲劳和绝对闲